

OGÓLNE WARUNKI WSPÓŁPRACY GRUPY CHESPA

1. ZASTOSOWANIE

1.1 Ogólne Warunki Współpracy określają zasady zawierania umów sprzedaży produktów oraz świadczenia usług (zwanych dalej łącznie lub osobno „Produktami”), na rzecz podmiotów gospodarczych – przedsiębiorców (zwanych dalej Odbiorcami) przez spółki Grupy Chespa.

1.2 Użyte w poprzedzającym ustępie określenie „spółki Grupy Chespa” oznacza każdą z następujących spółek z osobna:

- „Chespa” Sp. z o.o. z siedzibą w Choruli (PL-47-316),
- „Chespa Group” Sp. z o.o. z siedzibą w Choruli (PL-47-316),
- „Chespa-Farby Graficzne” Sp. z o.o. z siedzibą w Choruli (PL-47-316)
- „Chespa Klisze” Sp. z o.o. z siedzibą w Choruli (PL-47-316),
- „Chespa Wykrojniki” Sp. z o.o. z siedzibą w Choruli (PL-47-316),
- „Chespa Poznań” Sp. z o.o. z siedzibą w Tarnowie Podgórnym (PL-62-080),
- Chespa CZ s.r.o. z siedzibą w Jabloncu nad Nisou (CZ-46602),
- Chespa SK s.r.o. z siedzibą w Ruzomberoku (SK-03401),
- Chespa Flexosysteme GmbH z siedzibą w Lipsku (DE-04319),
- Chespa Austria GmbH z siedzibą w Graz (AT-8054),
- Chespa Transilvania SRL z siedzibą w Targu Mures (RO-540210),
- Chespa WA Ghana Limited z siedzibą w Akrze (Ghana),
- M&M Design Flex s.r.o. z siedzibą w Opavie (CZ-747 06)
- Hesse Stanzwerkzeuge GmbH z siedzibą w Alfeld (DE-31061).

Na potrzeby niniejszych Ogólnych Warunków Współpracy, każda z wymienionych powyżej spółek, zawierając z Odbiorcą umowę występuje pod pojęciem Sprzedawcy.

1.3 Ogólne Warunki Współpracy, zwane również „OWW”, stanowią integralną część wszystkich umów sprzedaży oraz świadczenia usług zawieranych przez Sprzedawcę z Odbiorcami i tym samym mają zastosowanie wyłącznie do relacji handlowych z innymi przedsiębiorcami.

TERMENII ȘI CONDIȚIILE GENERALE DE COLABORARE PENTRU GRUPUL CHESPA

1. APLICARE

1.1. Termenii și condițiile generale de colaborare stabilesc regulile de încheiere a contractelor de vânzare de produse și de prestări de servicii (denumite în continuare în mod colectiv sau separat "Produse"), către entități comerciale - întreprinderi (denumite în continuare "Clienții") de către societățile din cadrul Grupului Chespa.

1.2. În sensul paragrafului anterior, termenul "societățile din cadrul Grupului Chespa" înseamnă fiecare dintre următoarele societăți în parte:

- "Chespa" Sp. z o.o. cu sediul social în Chorula (PL-47-316),
- "Chespa Group" Sp. z o.o. cu sediul social în Chorula (PL-47-316),
- "Chespa-Farby Graficzne" Sp. z o.o. cu sediul social în Chorula (PL-47-316)
- "Chespa Klisze" Sp. z o.o. cu sediul social în Chorula (PL-47-316),
- "Chespa Wykrojniki" Sp. z o.o. cu sediul social în Chorula (PL-47-316),
- "Chespa Poznań" Sp. z o.o. cu sediul social în Tarnowo Podgórne (PL-62-080),
- Chespa CZ s.r.o., cu sediul social în Jablonec nad Nisou (CZ-46602),
- Chespa SK s.r.o., cu sediul social în Ruzomberok (SK-03401),
- Chespa Flexosysteme GmbH, cu sediul social în Leipzig (DE-04319),
- Chespa Austria GmbH, cu sediul social în Graz (AT-8054)
- Chespa Transilvania SRL, cu sediul social în Târgu Mureș (RO-540210)
- Chespa WA Ghana Limited, cu sediul social în Akra (Ghana)
- M&M Design Flex s.r.o., cu sediul social în Opava (CZ-747 06)
- Hesse Stanzwerkzeuge GmbH, cu sediul social în Alfeld (DE-31061).

În sensul prezentului document, fiecare dintre societățile menționate mai sus, în momentul încheierii unui contract cu un Client, va fi denumit Vânzător

1.3. Termenii și condițiile generale de colaborare, denumite și "TCG", fac parte integrantă din toate contractele de vânzare și de prestări de servicii încheiate de Vânzător cu Clienții și, prin urmare, se aplică exclusiv relațiilor comerciale cu alți antreprenori.

<p>1.4. Niniejsze OWW zostaną podane do wiadomości oraz akceptacji Odbiorcy jako załącznik do zawieranych umów lub najpóźniej przy akceptacji oferty Sprzedawcy. OWW zostaną również udostępnione na stronie internetowej Sprzedawcy pod adresem http://www.chespa.eu/. W przypadku, gdy Odbiorca pozostaje w stałych stosunkach handlowych ze Sprzedawcą przyjęcie przezeń OWW przy jednoczesnym zaakceptowaniu oferty Sprzedawcy uważa się za ich akceptację dla wszystkich pozostałych zamówień oraz zawartych umów.</p>	<p>1.4. Prezentul document TCG este comunicat și acceptat de către Clienți ca anexă la contractele încheiate sau cel târziu în momentul acceptării ofertei Vânzătorului. De asemenea, TCG sunt disponibili pe pagina de internet a Vânzătorului la următoarea adresă http://www.chespa.eu/. În cazul în care Clientul rămâne în relații comerciale permanente cu Vânzătorul, se consideră că acceptarea de către acesta a TCG, în momentul acceptării ofertei Vânzătorului, constituie o acceptare a acestora pentru toate celelalte comenzi și contracte încheiate.</p>
<p>1.5. W przypadku, gdy Odbiorca nie złoży oświadczenia o akceptacji OWW, Sprzedawca może wstrzymać wydanie Produktów do czasu otrzymania pisemnego oświadczenia w powyższym zakresie.</p>	<p>1.5. În cazul în care Clientul nu prezintă o declarație de acceptare a TCG, Vânzătorul poate refuza predarea Produselor până la primirea unei declarații scrise în acest sens.</p>
<p>2. OFERTY - ZMIANY WARUNKÓW WSPÓLPRACY</p>	<p>2. OFERTE – MODIFICĂRI ALE CONDIȚIILOR DE COLABORARE</p>
<p>2.1. Oferty składane przez Sprzedawcę, z wyjątkiem ofert wprost deklarowanych jako nieodwołalne, mogą zostać cofnięte przez Sprzedawcę w okresie 30 (trzydziestu) dni roboczych od otrzymania akceptacji Odbiorcy. Oferty składane przez Sprzedawcę Odbiorca może jedynie zaakceptować w niezmienionym i całym ich brzmieniu.</p>	<p>2.1. Ofertele făcute de către Vânzător, cu excepția ofertelor declarate în mod explicit ca fiind irevocabile, pot fi revocate de către Vânzător în termen de 30 (treizeci) de zile lucrătoare de la primirea acceptului Clientului. Ofertele făcute de către Vânzător pot fi acceptate de către Client numai în întregime și fără modificări.</p>
<p>2.2. Sprzedawca będzie związany zmianami i/lub załącznikami do składanych zamówień oraz zawieranych umów tylko, jeżeli zostaną one wprost zaakceptowane przez niego na piśmie.</p>	<p>2.2. Vânzătorul are obligația de a respecta modificările și/sau actele adiționale la comenzile plasate și la contractele încheiate numai în cazul în care acestea au fost acceptate în mod expres și în scris de către Vânzător.</p>
<p>2.3. Jeżeli Sprzedawca i Odbiorca, po wspólnych konsultacjach zawrą odrębne porozumienie w sprawie Produktów, które Odbiorca chce w określonym okresie czasie nabyć od Sprzedawcy (stała długoterminowa współpraca), niniejsze OWW nadal będą uważane za wiążące w zakresie nieuregulowanym w porozumieniu, chyba że wprost i na piśmie stwierdzono inaczej.</p>	<p>2.3. În cazul în care Vânzătorul și Clientul, în urma unor consultări comune, încheie un acord separat privind Produsele pe care Clientul dorește să le achiziționeze de la Vânzător într-o anumită perioadă de timp (colaborare permanentă pe termen lung), se consideră că prezentele TCG sunt în continuare obligatorii în măsura în care nu sunt acoperite de acord, cu excepția cazului în care se prevede altfel în mod explicit și în scris.</p>
<p>2.4. Jeżeli Sprzedawca i Odbiorca ustalą we wspólnych konsultacjach rabaty wypłacane na koniec ustalonego okresu, podstawą do ich wyliczenia będzie wartość netto faktur VAT zapłaconych w terminie w nich wskazanym.</p>	<p>2.4. În cazul în care Vânzătorul și Clientul convin, în urma unor consultări comune, asupra unor reduceri care urmează să fie plătite la sfârșitul unei perioade convenite, baza de calcul a acestora este valoarea netă a facturilor fiscale plătite la data indicată în acestea.</p>
<p>2.5. Ważność każdej składanej przez Sprzedawcę oferty wynosi maksymalnie 12 miesięcy od daty jej złożenia, chyba że strony wyraźnie i na piśmie uzgodniły inaczej.</p>	<p>2.5. Valabilitatea oricărei oferte făcute de către Vânzător este de maximum 12 luni de la data ofertei, cu excepția cazului în care părțile au convenit altfel în mod expres și în scris.</p>
<p>3. CENY ORAZ PONOSZONE KOSZTY</p>	<p>3. PREȚURILE ȘI COSTURILE SUPORTATE</p>
<p>3.1. Ceny podane przez Sprzedawcę w ofertach i/lub uzgodnione pomiędzy umawiającymi się stronami,</p>	<p>3.1. Prețurile menționate de către Vânzător în cadrul ofertelor și/sau cele convenite între părțile</p>

<p>jeśli wyraźnie oraz na piśmie nie postanowiono inaczej, są cenami netto oraz zawierają koszty transportu Produktów do Odbiorcy, nie zawierają one jednak kosztów opakowań, jeżeli takie występują. Koszty opakowań zostaną zafakturowane oddzielnie, chyba że wprost na piśmie określono inaczej.</p> <p>3.2. Odbiorca ponosi koszt wszelkich płatności, ceł, podatków, akcyzy i/lub kosztów pozwoleń, o istnieniu, których nie było wiadomo w czasie zawierania umów pomiędzy stronami. Ponadto, Odbiorca ponosi również koszty całej prawnej dokumentacji, konsularnego prawodawstwa faktur lub świadectw pochodzenia.</p> <p>3.3. W przypadku nadzwyczajnych zmian kosztów produkcji Sprzedawca jest uprawniony do dokonania zmiany oferowanych cen Produktów.</p> <p>4. WARUNKI PŁATNOŚCI</p> <p>4.1. Zapłata za otrzymane Produkty nastąpi bez potrąceń, według wskazań zawartych w wystawionej fakturze VAT (uzgodniona cena, waluta, termin ustalony przez strony liczony od daty wystawienia faktury), z zastrzeżeniem ust. 4.4.</p> <p>4.2. Datą dokonania zapłaty przez Odbiorcę jest data uznania rachunku bankowego Sprzedawcy o całkowitą kwotę brutto wskazaną w dokumencie sprzedaży.</p> <p>4.3. Faktury VAT, o których mowa w ust. 4.1., Sprzedawca, chyba że postanowiono inaczej, wystawi wedle własnego uznania po częściowej lub całkowitej dostawie Produktów. Wystawione w niniejszy sposób faktury VAT będą opiewały odpowiednio na kwotę stanowiącą część lub całość ceny sprzedaży.</p> <p>4.4. Sprzedawca jest uprawniony do żądania, w trakcie lub przed dokonaniem dostawy zamówionych Produktów, od Odbiorcy zapłaty całości lub części ceny sprzedaży. Sprzedawca jest ponadto uprawniony do żądania od Odbiorcy złożenia gwarancji w postaci wystawienia i wręczenia Sprzedawcy weksla własnego in blanco z klauzulą bez protestu wraz z deklaracją wekslową uprawniającą Sprzedawcę do wypełniania weksla w przypadku opóźnienia się Odbiorcy w całkowitej płatności którejkolwiek z wystawionych faktur VAT, na kwotę stanowiącą równowartość udzielonego Odbiorcy limitu kredytowego, w celu zabezpieczenia wszelkich roszczeń Sprzedawcy związanych za sprzedażą Produktów.</p> <p>4.5. Sprzedawca przed lub w trakcie wykonywania dostawy, w celu określenia zdolności kredytowej Odbiorcy jest uprawniony do żądania od niego przedłożenia dokumentów finansowych przedsiębiorstwa, w ramach którego Odbiorca prowadzi działalność gospodarczą.</p>	<p>contractante, cu excepția cazului în care se convine altfel în mod expres și în scris, sunt prețuri nete și includ costurile de transport al Produselor către Client, dar nu includ costurile de ambalare, dacă este cazul. Costurile de ambalare vor fi facturate separat, cu excepția cazului în care se specifică altfel în mod expres în scris.</p> <p>3.2. Clientul suportă costul oricăror plăți, taxe, impozite, accize și/sau costuri aferente autorizațiilor, a căror existență nu era cunoscută la momentul încheierii contractelor între părți. În plus, Clientul suportă și costul tuturor documentelor juridice, al legislației aferente facturilor sau al certificatelor de origine.</p> <p>3.3. În cazul unor modificări extraordinare ale costurilor de producție, Vânzătorul are dreptul de a modifica prețurile produselor oferite.</p> <p>4. CONDIȚII DE PLATĂ</p> <p>4.1. Plata Produselor livrate se efectuează fără deducere, în baza facturii fiscale emise (care conține informații precum: prețul convenit, moneda, data scadentă, calculată de la data emiterii facturii), sub rezerva punctului 4.4.</p> <p>4.2. Data efectuării plății de către Client este data la care contul bancar al Vânzătorului este creditat cu suma brută totală indicată în documentul de vânzare.</p> <p>4.3. Facturile fiscale menționate la punctul 4.1. sunt emise de către Vânzător, cu excepția cazului în care se convine altfel, la discreția sa exclusivă, după livrarea parțială sau integrală a produselor. Facturile fiscale emise în acest mod sunt emise pentru suma reprezentând o parte sau, respectiv, întregul preț de vânzare.</p> <p>4.4. Vânzătorul are dreptul de a solicita Clientului, în timpul sau înainte de livrarea produselor comandate, plata integrală sau parțială a prețului de vânzare. Vânzătorul are, de asemenea, dreptul de a solicita Clientului să furnizeze o garanție sub forma emiterii și predării către Vânzător a unui bilet la ordin în alb cu clauză fără protest, împreună cu o declarație privind biletul la ordin prin care să autorizeze Vânzătorul să completeze biletul la ordin, în cazul în care Clientul întârzie cu plata integrală a oricăreia dintre facturile fiscale emise, cu o sumă reprezentând un echivalent al limitei de credit acordate Clientului, pentru a garanta orice creanțe ale Vânzătorului legate de vânzarea Produselor.</p> <p>4.5. Vânzătorul, înainte sau în timpul realizării livrării, pentru a determina solvabilitatea Clientului, are dreptul de a solicita acestuia prezentarea documentelor financiare ale societății în cadrul căreia acesta își desfășoară activitatea.</p>
---	---

<p>4.6. Jeżeli kondycja finansowa Odbiorcy nie daje gwarancji realizacji zawieranych umów Sprzedawca ma prawo wstrzymać realizację dostawy zamówionych Produktów do momentu zapłaty za nie lub do momentu przedstawienia gwarancji zapłaty, wskazanej w ust. 4.4. zd. drugie.</p> <p>4.7. Bez zgody Sprzedawcy, Odbiorca nie ma prawa, wstrzymać płatności całości lub części wartości zamówienia, nawet jeżeli Sprzedawca nie w pełni wywiązał się z warunków współpracy.</p> <p>4.8. Odbiorca nie jest uprawniony, z zastrzeżeniem ust. 4.9., do potrącenia przysługujących mu wierzytelności względem Sprzedawcy z wierzytelności Sprzedawcy, wynikających z umów sprzedaży Produktów.</p> <p>4.9. Odbiorca jest uprawniony do dokonania kompensaty zadłużenia wobec Sprzedawcy wyłącznie w przypadku wyraźnego pisemnego uznania przez Sprzedawcę roszezeń odszkodowawczych Odbiorcy lub uzyskania przez Odbiorcę prawomocnego wyroku sądu powszechnego w sprawie odszkodowawczej przeciwko Sprzedawcy.</p> <p>4.10. W przypadku nieterminowej płatności za Produkty, Odbiorca pokryje koszty nie tylko ustawowych odsetek, obowiązujących na podstawie przepisów prawa polskiego lub w ramach prawa kraju gdzie następuje przeniesienia prawa własności (którekolwiek, gdzie odsetki są wyższe), pokryje on również koszty różnic kursowych i wszelkie prawne i pozasądowe koszty jakie poniesie Sprzedawca, w celu wyegzekwowania należnej mu wierzytelności. Rekompensata pozasądowych kosztów dochodzenia należności wynosi minimum piętnaście (15) procent niezapłaconej kwoty, ale nie mniej niż 1000 zł (PLN) (250 €).</p> <p>4.11. Każdy Odbiorca posiada indywidualnie ustalony przez Sprzedawcę limit kredytowy – kredyt kupiecki. Sprzedaż z przyznanym terminem płatności może być realizowana tylko i wyłącznie do wysokości limitu kredytowego. Po przekroczeniu wartość limitu kredytowego sprzedaż realizowana jest tylko za gotówkę.</p> <p>4.12. W sytuacji, gdy opóźnienia w płatnościach przekroczą 14 dni Sprzedawca jest uprawniony do natychmiastowego anulowania przyznanego kredytu kupieckiego, co skutkować będzie anulowaniem ustalonego terminu płatności oraz sprzedażą Produktów za gotówkę, chyba że Odbiorca przedstawi zabezpieczenie w formie przewidzianej prawem.</p> <p>4.13. W przypadku, gdy pomimo spełniania przesłanek wskazanych w ust. 4.12. Odbiorca nie przedstawi propozycji zabezpieczenie i restrukturyzacji zadłużenia, Sprzedawca ma prawo do wstrzymania wszelkich dostaw i postawienia wszystkich należności w stan natychmiastowej wymagalności oraz skierowania ich do windykacji.</p>	<p>4.6. În cazul în care situația financiară a Clientului nu garantează executarea contractelor încheiate, Vânzătorul are dreptul de a reține livrarea Produselor comandate până la efectuarea plății pentru acestea sau până la prezentarea garanției de plată menționate în a doua teză de la punctul 4.4.</p> <p>4.7. Fără consimțământul Vânzătorului, Clientul nu are dreptul de a reține plata integrală sau parțială a valorii comenzii, chiar dacă Vânzătorul nu a respectat pe deplin termenii și condițiile.</p> <p>4.8. Clientul nu are dreptul, sub rezerva punctului 4.9., să deducă creanțele la care are dreptul față de Vânzător din creanțele Vânzătorului rezultate din contractele de vânzare a Produselor.</p> <p>4.9. Clientul are dreptul de a compensa datoria față de Vânzător numai în cazul unei recunoașteri exprese în scris, de către Vânzător, a pretențiilor de despăgubire ale Clientului sau în cazul în care Clientul obține o hotărâre definitivă a unei instanțe de drept comun într-un proces de despăgubire împotriva Vânzătorului.</p> <p>4.10. În cazul întârzierilor de plată a Produselor, Clientul va acoperi nu doar costurile dobânzilor legale aplicabile în conformitate cu legislația poloneză sau cu legislația țării în care are loc transferul dreptului de proprietate (oricare dintre aceste dobânzi este mai mare), ci și costurile diferențelor de curs valutar, precum și toate costurile judiciare și extrajudiciare suportate de Vânzător pentru executarea creanțelor care îi sunt datorate. Despăgubirea pentru costurile de executare extrajudiciară este de cel puțin cincisprezece (15) la sută din suma neplătită, dar nu mai puțin de 1000 PLN (250 EUR).</p> <p>4.11. Fiecare Client are o limită individuală de credit, stabilită de Vânzător - denumit credit comercial. Vânzările cu o dată de plată convenită pot fi efectuate numai până la limita de credit. După depășirea limitei de credit, vânzările se efectuează numai în numerar.</p> <p>4.12. În cazul în care întârzierile de plată depășesc 14 zile, Vânzătorul are dreptul de a anula imediat creditul comercial acordat, ceea ce va duce la anularea termenului de plată convenit și la vânzarea Produselor cu plata în numerar, cu excepția cazului în care Clientul prezintă o garanție în forma prevăzută de lege.</p> <p>4.13. În cazul în care, în ciuda îndeplinirii condițiilor prealabile indicate la punctul 4.12, Clientul nu prezintă o propunere de garanție și restructurare a datoriei, Vânzătorul are dreptul de a suspenda toate livrările, de a considera toate creanțele ca fiind scadente imediat, precum și de iniția procesul de recuperare a acestora.</p>
--	--

<p>4.14. Jeŝli Odbiorca popadł w opóŝnienie z płatnościami naleŝnymi na podstawie więcej niŝ jednej faktury VAT, Sprzedawca ma prawo zaliczenia jakiegokolwiek zapłaty dokonanej przez Odbiorcę z tytułu jakiegokolwiek faktury VAT w pierwszej kolejności na poczet odsetek za opóŝnienie, a następnie naleŝności najdawniej wymagalnych. Postanowienie niniejsze uchyla uprawnienie dłuŝnika, o którym mowa w art. 451 § 1 ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny (tekst jedn.: Dz. U. z 2014 r., poz. 121 z późn. zm.), zwany dalej Kodeksem cywilnym. Jednocześnie Sprzedawca zastrzega sobie uprawnienie do dokonania potrącenia z tytułu innych wierzytelności i zobowiązań, zgodnie z przepisami Kodeksu cywilnego.</p>	<p>4.14. În cazul în care Clientul întârzie plata mai multor facturi fiscale, Vânzătorul are dreptul de a considera orice plată efectuată de către Client ca fiind plata pentru penalitățile de întârziere acumulate, iar apoi plata pentru cele mai vechi creanțe restante. Prezenta prevedere revocă dreptul debitorului prevăzut la articolul 451 alineatul (1) din Legea privind Codul civil din data de 23 aprilie 1964 (text consolidat: Monitorul Oficial din 2014, punctul 121, cu modificările ulterioare), denumit în continuare "Codul civil". În același timp, Vânzătorul își rezervă dreptul de a efectua o deducere în contul altor creanțe și datorii, în conformitate cu dispozițiile Codului civil.</p>
<p>5. WARUNKI DOSTAWY</p>	<p>5. CONDIȚII DE LIVRARE</p>
<p>5.1. Dostawa nabytych przez Odbiorcę Produktów jest realizowana na podstawie składowanych przez Sprzedawcę ofert.</p> <p>5.2. Wszystkie warunki dostawy będą miały zastosowanie w dniu następnym po uzgodnieniu warunków umowy sprzedaży, zrozumiałe jest to że, jeżeli w odrębnym porozumieniu ustalono przedpłatę jako formę płatności, warunki dostawy mają zastosowanie tylko po zaksięgowaniu pełnej płatności na rachunku bankowym Sprzedawcy.</p> <p>5.3. Sprzedawca ma prawo do częściowych dostaw zamówionych Produktów. Odbiorca zobowiązuje się przyjmować takie dostawy.</p> <p>5.4. Sprzedawca jest uprawniony dostarczyć Produkty w nadmiarze lub deficycie do 10 % wagowo lub ilościowo, na co Odbiorca niniejszym wyraża zgodę. Odbiorca zapłaci za rzeczywistą wagę lub ilość dostarczonych Produktów.</p> <p>5.5. Opakowania zwrotne, podlegające odzyskowi i ponownemu uŝyciu pozostają własnością Sprzedawcy i powinny zostać zwrócone Sprzedawcy opróŝnione, pozbawione zanieczyszczeń stałych, bezpiecznie zamknięte i w dobrym stanie technicznym, chyba że uzgodniono inaczej. Odbiorca przygotowuje opakowania zwrotne do odesłania. Koszty odbioru opakowań poniesie Sprzedawca.</p> <p>5.6. Za standardowy termin obrotu opakowaniami strony przyjmują 60 dni. Po tym terminie Sprzedawca ma prawo zafakturować każdą sztukę niezwróconego opakowania (zgodnie z aktualnym cennikiem znajdującym się na stronie internetowej http://www.chespa.eu/).</p> <p>5.7. Jeŝli Odbiorca otrzymuje dostawy Produktów w opakowaniach niewymiennych, dla potrzeb niniejszych OWW są to opakowania bezzwrotne, których zagospodarowanie pozostaje w gestii Odbiorcy i powinno odbyć się na jego koszt.</p>	<p>5.1. Livrarea produselor achiziționate de către Client se efectuează pe baza ofertelor făcute de către Vânzător.</p> <p>5.2. Toți termenii și condițiile de livrare se vor aplica în ziua următoare încheierii contractului de vânzare, înțelegându-se că, în cazul în care, într-un acord separat, a fost convenită plata sub forma unui avans, termenii și condițiile de livrare se vor aplica numai după ce plata integrală a fost creditată în contul bancar al Vânzătorului.</p> <p>5.3. Vânzătorul are dreptul de a efectua livrări parțiale ale Produselor comandate. Clientul se angajează să accepte astfel de livrări.</p> <p>5.4. Vânzătorul are dreptul de a livra Produse în exces sau în minus cu până la 10% din greutate sau cantitate, lucru cu care Clientul este de acord prin prezentul document. Destinatarul va plăti pentru greutatea sau cantitatea reală a produselor livrate.</p> <p>5.5. Ambalajele returnabile, recuperabile și reutilizabile rămân proprietatea Vânzătorului și vor fi returnate Vânzătorului goale, fără contaminanți solizi, bine închise și în stare bună, cu excepția cazului în care se convine altfel. Clientul va pregăti ambalajele pentru returnare. Costurile de colectare a ambalajelor sunt suportate de către Vânzător.</p> <p>5.6. Părțile acceptă termenul de 60 de zile ca termen standard pentru returnarea ambalajelor. După această perioadă, Vânzătorul are dreptul de a factura ambalajele nerestituite (în conformitate cu lista actuală de prețuri de pe pagina de internet http://chespa.eu/).</p> <p>5.7. În cazul în care Clientul primește Produsele în ambalaje neschimbabile, acestea reprezintă ambalaje nereturnabile, în sensul prezentului document, iar gestionarea acestora rămâne la discreția Clientului și se face pe cheltuiala acestuia.</p>

6. PRAWA WŁASNOŚCI, RYZYKA

- 6.1. Wszelkie Produkty niematerialne (pliki graficzne przygotowane do produkcji klisz, projekty narzędzi jak i projekty graficzne przygotowane do produkcji przez Sprzedawcę, receptury farb, lakierów, dodatków, itp) pozostają własnością Sprzedawcy.
- 6.2. Materiały produkcyjne (pliki elektroniczne) powstałe podczas realizacji zlecenia pozostają własnością Sprzedawcy. Sprzedawca archiwizuje je na serwerze przez okres 3 lat od daty produkcji.
- 6.3. Przeniesienie prawa własności sprzedanych Odbiorcy Produktów nastąpi wyłącznie po całkowitej zapłacie przez Odbiorcę należności Sprzedawcy, zgodnie z wystawioną fakturą VAT. Odbiorca nie może używać dostarczonych przez Sprzedawcę Produktów w inny sposób niż do własnej działalności produkcyjnej, nie będącej działalnością handlową, chyba że strony wyraźnie i na piśmie uzgodniły inaczej.
- 6.4. Jeżeli Odbiorca nie dokona zapłaty w określonym terminie, wówczas Sprzedawca ma prawo żądać od Odbiorcy zwrotu Produktów, za które nie uiszczono zapłaty. Sprzedawca może również żądać odszkodowania, jeśli Produkty zostały zużyte lub uszkodzone, w szczególności, gdy wartość Produktów odebranych przez Sprzedawcę z magazynu Odbiorcy jest niższa od ceny, którą Odbiorca powinien uiścić za otrzymane Produkty.

7. JAKOŚĆ PRODUKTÓW

- 7.1. Sprzedawca gwarantuje, że dostarczone Produkty są zgodne z ustaloną specyfikacją, lub jeżeli nie ma określonej specyfikacji, że Produkty są w normalnych granicach przemysłowej jakości. Wszystkie inne gwarancje lub warunki odnoszące się do jakości lub opisu (ustawowego lub innego) są wykluczone, oprócz sytuacji kiedy takie wykluczenie jest prawnie zabronione.

8. ZBADANIE PRODUKTÓW ORAZ WADY RZECZY SPRZEDANEJ

- 8.1. Odbiorca jest zobowiązany do sprawdzenia kompletności i braku uszkodzeń Produktów w momencie odbioru dostawy. Podpisując dokument dostawy Odbiorca poświadcza kompletność i brak uszkodzeń Produktów. W przypadku stwierdzenia niezgodności lub uszkodzeń Produktów podstawą rozpatrzenia reklamacji będzie odpowiednia adnotacja na dokumencie przewozowym sporządzona w obecności spedytora.
- 8.2. Odbiorca jest zobowiązany do przeprowadzania gruntownych i kompletnych kontroli jakościowej

6. DREPTURI DE PROPRIETATE, RISC

- 6.1. Orice produse care nu sunt în format fizic (fișiere grafice pregătite pentru producția de pelicule, desenele de scule, precum și desenele grafice pregătite pentru producție de către furnizor, formulele pentru vopsele, lacuri, aditivi etc.) rămân proprietatea Vanzătorului.
- 6.2. Materialele de producție (fișiere electronice) create în timpul executării comenzii rămân proprietatea Vanzătorului. Vanzătorul le va arhiva pe server pentru o perioadă de 3 ani de la data producerii.
- 6.3. Transferul dreptului de proprietate aferent Produselor vândute Clientului va avea loc numai după ce Clientul a achitat integral sumele datorate Vanzătorului, în conformitate cu factura fiscală emisă. Clientul nu poate utiliza produsele furnizate de către Vanzător în alt mod decât pentru propria activitate de producție, care nu este o activitate comercială, cu excepția cazului în care părțile au convenit altfel în mod expres și în scris.
- 6.4. În cazul în care Clientul nu efectuează plata în termenul specificat, atunci Vanzătorul are dreptul de a solicita Clientului returnarea Produselor pentru care nu a fost efectuată plata. Vanzătorul poate, de asemenea, să ceară despăgubiri în cazul în care Produsele au fost consumate sau deteriorate, în special atunci când valoarea Produselor colectate de către Vanzător din depozitul Clientului este mai mică decât prețul pe care Clientul ar fi trebuit să îl plătească pentru Produsele primite.

7. CALITATEA PRODUSELOR

- 7.1. Vanzătorul garantează că Produsele furnizate sunt conforme cu specificațiile convenite sau, în cazul în care nu există specificații convenite, că Produsele se încadrează în limitele normale de calitate aplicabile în industrie. Toate celelalte garanții sau condiții referitoare la calitate sau descriere (atât legale, cât și de altă natură) sunt excluse, cu excepția cazului în care o astfel de excludere este interzisă prin lege.

8. EXAMINAREA PRODUSELOR ȘI DEFECTELE MĂRFURILOR VÂNDUTE

- 8.1. Clientul are obligația să verifice dacă produsele sunt complete și dacă nu sunt deteriorate în momentul acceptării livrării. Prin semnarea documentului de livrare, Clientul certifică faptul că Produsele sunt complete și nedeteriorate. În cazul în care se constată o discrepanță sau o deteriorare a Produselor, baza pentru luarea în considerare a reclamației va fi reprezentată de observațiile relevante de pe documentul de transport, făcute în prezența expeditorului.
- 8.2. Clientul are obligația de a efectua inspecții de calitate, amănunțite și complete, ale livrărilor totale și parțiale

<p>pełnych i częściowych dostaw Produktów w terminie do 3 dni roboczych od momentu dostawy. Odbiorca w terminie do 5 dni od momentu wykrycia wady poinformuje o jej istnieniu na piśmie Sprzedawcę oraz przedstawi pisemny raport z kontroli wraz z dokumentacją fotograficzną.</p> <p>8.3. Wady których nie można było stwierdzić w toku kontroli, o których mowa w ust. 8.2. Odbiorca ma prawo zgłaszać w późniejszym terminie, jednak nie później niż 30 kalendarzowych dni po terminie dostawy Produktów. Zgłoszenie wady powinno być pisemne i powinno zawierać raport z przeprowadzonej kontroli, o której mowa w ust. 8.2.</p> <p>8.4. Do czasu ostatecznego rozpatrzenia reklamacji Odbiorca obowiązany jest przechowywać reklamowane Produkty w sposób należyty, uniemożliwiający ich ewentualne uszkodzenie lub powstanie braków.</p>	<p>de Produse în termen de 3 zile lucrătoare de la momentul livrării. În termen de 5 zile de la constatarea unui defect, Clientul va informa în scris Vânzătorul cu privire la existența acestuia și va prezenta un raport de inspecție, în scris, însoțit de documente tip fotografii.</p> <p>8.3. Clientul are dreptul de a raporta mai târziu defectele care nu au putut fi constatate în timpul controlului, așa cum se specifică la alin. 8.2., însă nu mai târziu de 30 de zile calendaristice de la data livrării produselor. Notificarea defectelor se face în scris și include raportul de inspecție menționat la punctul 8.2.</p> <p>8.4. Până la soluționarea definitivă a reclamației, Clientul are obligația de a depozita Produsele reclamate în mod corespunzător, evitând o eventuală deteriorare sau lipsă a acestora.</p>
<p>9. ODPOWIEDZIALNOŚĆ</p> <p>9.1. Sprzedawca odpowiada za szkody powstałe w skutek użycia Produktów przez Odbiorcę, co do których jednoznacznie udowodni on, że szkody powstały na skutek ich użycia. Powyższa odpowiedzialność Sprzedawcy ograniczona jest do wartości netto sprzedanych Produktów i wynosi maksymalnie 5.000 zł (PLN).</p> <p>9.2. Sprzedawca nie ponosi odpowiedzialności za straty zysku, zużycie materiałów, czas pracy na maszynach, które powstały na skutek użycia wadliwego Produktu nie poddanego kontroli zgodnie z postanowieniem ust. 8.2.</p> <p>9.3. Sprzedawca nie ponosi odpowiedzialności za straty powstałe na skutek nieumiejętnego lub niezgodnego z przeznaczeniem użycia sprzedanych Odbiorcy Produktów.</p> <p>9.4. W przypadku dostaw narzędzi do druku lub wycinania opakowań Sprzedawca nie ponosi odpowiedzialności za wyprodukowane opakowania w ilości ponad potrzebną do skontrolowania poprawności, kompletności i zgodności zarówno projektowej, merytorycznej jak i kolorystycznej opakowania – do 100 szt. odbitek.</p> <p>9.5. Sprzedawca nie ponosi odpowiedzialności za wszelkie wady, nieterminowe dostawy, uszkodzenia, itp. w przypadku zadziałania szeroko rozumianej siły wyższej, pod pojęciem której należy rozumieć wszelkie zdarzenia wywołane przyczyną zewnętrzną niezależną od Sprzedawcy, w szczególności: (powódź, pożar, eksplozja, mobilizacja, ograniczenie w użyciu energii lub przerwy w jej dostawach, katastrofa, strajki, blokady dróg, restrykcje w handlu) Sprzedawca, w przypadku wskazanym w zdaniu poprzedzającym zobowiązuje się jednak do możliwie najszybszej interwencji w celu pomocy w naprawieniu szkody, po zaprzestaniu działania nieprzewidywalnej</p>	<p>9. RĂSPUNDERE</p> <p>9.1. Vânzătorul este răspunzător pentru daunele care rezultă din utilizarea Produselor de către Client, în legătură cu care acesta din urmă dovedește fără echivoc că daunele au fost cauzate ca urmare a utilizării acestora. Răspunderea Vânzătorului, așa cum este menționată mai sus, este limitată la valoarea netă a Produselor vândute și se ridică la maximum 5.000 PLN (PLN).</p> <p>9.2. Vânzătorul nu este răspunzător pentru pierderea de profit, uzura materialelor, timpul de lucru al mașinilor, care sunt cauzate de utilizarea unui produs defect care nu a fost inspectat în conformitate cu secțiunea 8.2.</p> <p>9.3. Vânzătorul nu este răspunzător pentru nicio pierdere cauzată de utilizarea necorespunzătoare sau neintenționată a Produselor vândute Clientului.</p> <p>9.4. În cazul livrărilor de instrumente de tipărire sau de tăiere pentru ambalaje, Vânzătorul nu este răspunzător pentru cantitatea de ambalaje produse în plus față de cea necesară pentru verificarea corectitudinii, caracterului complet și conformității, atât a designului, cât și a conținutului și culorii ambalajului - până la 100 de printuri.</p> <p>9.5. Vânzătorul nu este răspunzător pentru orice defecte, livrări întârziate, daune etc. în cazul unui eveniment de forță majoră, în sensul larg al termenului, care se înțelege ca fiind orice eveniment cauzat de o cauză exterioară care nu poate fi controlată de Vânzător, în special: (inundații, incendii, explozii, mobilizări, restricții în utilizarea energiei sau întreruperi în aprovizionarea cu energie, catastrofe, greve, blocaje rutiere, restricții comerciale). Vânzătorul, în cazul indicat în propoziția anterioară, se angajează totuși să intervină, cât mai curând posibil, în vederea remedierii pagubelor, odată ce evenimentul imprevizibil de forță majoră a încetat. Costurile</p>

siły wyższej. Koszty związane z działaniem Sprzedawcy w celu naprawy szkód po zakończeniu działania siły wyższej poniesie Odbiorca.

10. SPORY, SPRAWY NIEUREGULOWANE

- 10.1. Niniejsze OWW podlegają regulacji prawa polskiego. W sprawach nieuregulowanych mają zastosowanie przepisy Kodeksu cywilnego.
- 10.2. Spory wynikłe w związku ze współpracą stron podejmowaną w oparciu o niniejsze OWW, w razie nieosiągnięcia porozumienia przez same strony, będzie rozstrzygał powszechny sąd właściwy dla siedziby Sprzedawcy, w oparciu o przepisy prawa polskiego.
- 10.3. Sprzedawca niniejszym oświadcza, że OWW przesyła do więcej niż do jednego Odbiorcy i stanowią one podstawę ofert oraz wszelkich innych umów, kalkulacji i porozumień.

asociate cu acțiunea Vânzătorului de remediere a daunelor după evenimentul de forță majoră vor fi suportate de către Client.

10. LITIGII, ASPECTE NEREGLEMENTATE

- 10.1. Acești Termeni și condiții sunt guvernate de legislația poloneză. În domeniile nereglementate de prezentul document, se vor aplica dispozițiile Codului civil.
- 10.2. În cazul în care părțile nu reușesc să ajungă la un acord, litigiile apărute în legătură cu colaborarea dintre părți, pe baza prezentului document, vor fi soluționate de către instanța de drept comun competentă pentru sediul social al Vânzătorului, pe baza dispozițiilor legislației polone.
- 10.3. Vânzătorul declară prin Termenii și Condițiile sunt trimise la mai mulți Clienți și constituie baza ofertelor, precum și a tuturor celorlalte contracte, calcule și acorduri.